

Kinh Lửa ^[1]

(Adittapariyaya Sutta)

Tôi nghe như vậy. Thời Đức Thế Tôn cư ngụ tại Gayasisa thuộc xứ Gaya với một ngàn Tỳ kheo. Bấy giờ người thuyết giảng cho các Tỳ kheo như sau :

“Này các Tỳ kheo, tất cả đang bốc cháy. Và cái gì là tất cả đang bốc cháy?

“Này các Tỳ kheo, Mắt đang bốc cháy, các hình sắc (nhìn thấy) đang bốc cháy, nhãn thức đang bốc cháy, nhãn xúc đang bốc cháy, cùng với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính (không dễ chịu cũng không đau-đớn), khởi sinh từ nhãn xúc, cũng đang bốc cháy.

“Bốc cháy bằng cái gì? Bốc cháy bằng lửa Tham dục, bốc cháy bằng lửa Sân hận, bốc cháy bằng lửa Si mê; Ta nói rằng lửa đang bốc cháy bằng sanh, già và chết bằng sáu não, khổ sở, bằng đau đớn, bằng đau buồn, bằng tuyệt vọng.

“Này các Tỳ kheo, Tai đang bốc cháy, những âm thanh đang bốc cháy, nhĩ thức đang bốc cháy, nhĩ xúc đang bốc cháy, cùng với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính, khởi sinh nhĩ xúc, cũng đang bốc cháy.

“Bốc cháy bằng cái gì? Bốc cháy bằng lửa Tham dục, bốc cháy bằng lửa Sân hận, bốc cháy bằng lửa Si mê; Ta nói rằng

lửa đang bốc cháy bằng sanh, già và chết bằng sâu nã, khổ sở, bằng đau đớn, bằng đau buồn, bằng tuyệt vọng.

“Này các Tỳ kheo, Mũi đang bốc cháy, những mùi hương đang bốc cháy, tử thức đang bốc cháy, tử xúc đang bốc cháy, cùng với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính, khởi sinh từ tử xúc, cũng đang bốc cháy.

“Bốc cháy bằng cái gì? Bốc cháy bằng lửa Tham dục, bốc cháy bằng lửa Sân hận, bốc cháy bằng lửa Si mê; Ta nói rằng lửa đang bốc cháy bằng sanh, già và chết bằng sâu nã, khổ sở, bằng đau đớn, bằng đau buồn, bằng tuyệt vọng.

“Này các Tỳ kheo, Lưỡi đang bốc cháy, những mùi vị đang bốc cháy, thiết thức đang bốc cháy, thiết xúc đang bốc cháy, cùng với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính, khởi sinh từ thiết xúc, cũng đang bốc cháy.

“Bốc cháy bằng cái gì? Bốc cháy bằng lửa Tham dục, bốc cháy bằng lửa Sân hận, bốc cháy bằng lửa Si mê; Ta nói rằng lửa đang bốc cháy bằng sanh, già và chết bằng sâu nã, khổ sở, bằng đau đớn, bằng đau buồn, bằng tuyệt vọng.

“Này các Tỳ kheo, Thân đang bốc cháy, những chạm xúc đang bốc cháy, thân thức đang bốc cháy, thân xúc đang bốc cháy, cùng với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính, khởi sinh từ thân xúc, cũng đang bốc cháy.

“Bốc cháy bằng cái gì? Bốc cháy bằng lửa Tham dục, bốc cháy bằng lửa Sân hận, bốc cháy bằng lửa Si mê; Ta nói rằng

lửa đang bốc cháy bằng sanh, già và chết bằng sầu não, khổ sở, bằng đau đớn, bằng đau buồn, bằng tuyệt vọng.

“Này các Tỳ kheo, Tâm đang bốc cháy, những đối tượng của tâm (pháp) đang bốc cháy, tâm thức đang bốc cháy, tâm xúc đang bốc cháy, cùng với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính, khởi sinh từ tâm xúc, cũng đang bốc cháy.

“Bốc cháy bằng cái gì? Bốc cháy bằng lửa Tham dục, bốc cháy bằng lửa Sân hận, bốc cháy bằng lửa Si mê; Ta nói rằng lửa đang bốc cháy bằng sanh, già và chết bằng sầu não, khổ sở, bằng đau đớn, bằng đau buồn, bằng tuyệt vọng.

“Này các Tỳ kheo, một đệ tử có học và thánh thiện, khi thấy (mọi sự) là như vậy, sẽ trở nên chán bỏ đối với Mắt, chán bỏ đối với những hình sắc, chán bỏ đối với những nhãn thức, chán bỏ đối với nhãn xúc, cùng đối với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính nào, khởi sinh từ nhãn xúc, người đó cũng trở nên chán bỏ luôn.

“Này các Tỳ kheo, một đệ tử có học và thánh thiện, khi thấy (mọi sự) là như vậy, sẽ trở nên chán bỏ đối với Tai, chán bỏ đối với những âm thanh, chán bỏ đối với những nhĩ thức, chán bỏ đối với nhĩ xúc, cùng đối với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính nào, khởi sinh từ nhĩ xúc, người đó cũng trở nên chán bỏ luôn.

“Này các Tỳ kheo, một đệ tử có học và thánh thiện, khi thấy (mọi sự) là như vậy, sẽ trở nên chán bỏ đối với Mũi, chán bỏ đối với những mùi hương, chán bỏ đối với những tỷ thức, chán bỏ đối với tỷ xúc, cùng đối với bất kỳ cảm thọ dễ

chịu hay đau đớn hay trung tính nào, khởi sinh từ tỷ xúc, người đó cũng trở nên chán bỏ luôn.

“Này các Tỷ kheo, một đệ tử có học và thánh thiện, khi thấy (mọi sự) là như vậy, sẽ trở nên chán bỏ đối với Miệng, chán bỏ đối với những mùi vị, chán bỏ đối với những thiết thức, chán bỏ đối với thiết xúc, cùng đối với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính nào, khởi sinh từ thiết xúc, người đó cũng trở nên chán bỏ luôn.

“Này các Tỷ kheo, một đệ tử có học và thánh thiện, khi thấy (mọi sự) là như vậy, sẽ trở nên chán bỏ đối với Thân, chán bỏ đối với những chạm xúc, chán bỏ đối với những thân thức, chán bỏ đối với thân xúc, cùng đối với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính nào, khởi sinh từ thân xúc, người đó cũng trở nên chán bỏ luôn.

“Này các Tỷ kheo, một đệ tử có học và thánh thiện, khi thấy (mọi sự) là như vậy, sẽ trở nên chán bỏ đối với Tâm, chán bỏ đối với những đối tượng của tâm (pháp: ý nghĩ, ý tưởng...), chán bỏ đối với những tâm thức, chán bỏ đối với tâm xúc, cùng đối với bất kỳ cảm thọ dễ chịu hay đau đớn hay trung tính nào, khởi sinh từ tâm xúc, người đó cũng trở nên chán bỏ luôn.

“Khi trở nên chán bỏ, người đó trở nên buông bỏ; nhờ sự buông bỏ, người đó được giải thoát. Khi được giải thoát, có sự hiểu biết rằng ‘mình được giải thoát’. Và người đó biết rằng: “Sinh đã tận hết, đời sống thánh thiện đã được sống, những gì phải làm đã làm xong, không còn gì phải làm về vấn đề này nữa”.”

Đây là những lời Đức Thế Tôn nói. Các Tỷ kheo đều hài lòng, và họ cùng hoan hỉ với lời dạy của Phật.

Ngay trong lúc bài thuyết giảng đang được nói ra, tâm của một ngàn Tỷ kheo đó đã được giải thoát khỏi mọi ô nhiễm, không còn dính mắc.

(Trong Ứng Bộ Kinh – Samyutta nikaya, XXXV, 28)¹

¹ Hòa thượng W. Rahula dịch từ tiếng Pali
Bản dịch tiếng Việt: Lê Kim Kha

■ Chú Thích:

[1] Có rất nhiều bản dịch “Kinh Lửa” ra tiếng Anh bởi các học giả nổi tiếng như Eliot, Henry Clarke Warren. Bản dịch tiếng Anh trong quyển sách này do chính tác giả Hòa Thượng W. Rahula dịch từ bản *nguyên thủy* bằng tiếng Pali trong Tương Ứng Bộ Kinh (*Samyutta Nikaya*) thuộc Kinh Tạng (*Sutta-pitaka*). Còn bản dịch của Henry Clark Warren là dựa vào bản kinh được ghi lại trong bộ Đại Phẩm (*Mahavagga*) thuộc Luật Tạng (*Vinaya-pitaka*).